

# 1 Ortografía del *hamzah*

## Al comienzo de una palabra

El soporte del es siempre. Si tiene por vocal una (i), se escribe bajo el.

Ejemplo: إِبِلٌ (camello)

Si la vocal es (u) o, se escribe sobre el.

Ejemplo: أَرْضٌ (tierra) – أُسْرَةٌ (familia)

## En el medio de una palabra

1. Si tiene por vocal una (i), se escribe sobre un sin puntos.

Ejemplo: طَائِرٌ (pájaro) سَمٍ (hartarse)

2. Si tiene por vocal un (u), se escribe sobre un.

Ejemplo: شُؤُنٌ (asuntos) رُؤُفٌ (ser clemente)

3. Si está afectado por una (a) o de un:

- (a) Si la vocal de la consonante que le precede es una i (larga o breve), el se escribe sobre un sin puntos.

Ejemplo: بَيْتٌ (pozo) بَيْنَةٌ (medio, ambiente)

- (b) Si la consonante que le precede tiene por vocal una u (larga o breve), el se escribe sobre un:

Ejemplo: رُؤَسَاءُ (jefes) سُؤَالٌ (cuestión) بُؤْسٌ (adversidad)

- (c) Si la consonante que le precede tiene por vocal una a breve, el se escribe sobre un:

Ejemplo: سَأَلَ (preguntar) رَأْسٌ (cabeza)

- (d) Si la consonante que le precede tiene por vocal una a larga, el se escribe sin soporte:

Ejemplo: قِرَاءَةٌ (lectura) تَسَاءَلٌ (interrogarse)

- (e) Si la consonante que le precede lleva un سُكُونٌ, el se escribe sobre un:

Ejemplo: يَسْأَمُ (él se harta de ...) يَرَأْسُ (él preside) مَسْأَلَةٌ (cuestión)

## Al final de una palabra

1. Si está precedido de una sílaba larga, se escribe sin soporte:

Ejemplo: جُزْءٌ (una parte) بَرِيءٌ (inocente) بَلَاءٌ (prueba) هُدُوءٌ ((la) calma)

2. Si está precedido de una consonante que tiene una a breve, se escribe sobre un:

Ejemplo: بَدَأَ (comenzar) كَلَّأَ (forraje)

3. Si está precedido de una consonante que tiene una i breve, se escribe sobre un sin puntos:

Ejemplo: شَنِئَ (odiar)

4. Si está precedido de una consonante que tiene una u breve, se escribe sobre un:

Ejemplo: كُفُّوا (igual)

Las reglas enunciadas en este cuadro son generalmente respetadas, pero hay casos en los que se constata una cierta vacilación. Por ejemplo, según nuestro cuadro se debería escribir:

يَقْرَأُونَ (ellos leen)

mientras que casi todo el mundo escribe يَقْرَأُونَ

## 2 Declinación de díptotos

Hemos visto que ciertos nombres propios:

زَيْنَبُ، عَائِشَةُ، عُمَرُ، مَرْيَمُ

no toman. Sabemos también que los adjetivos de color no toman. Se dice que estas palabras son *díptotas*.

Los díptotos tienen una declinación particular: no tiene más que dos casos, pues tienen la misma terminación en el caso indirecto que en el directo.

Ejemplo: هَذِهِ الْبِنْتُ لَيْسَتْ زَيْنَبُ = Esta niña no es Zaynab

هَذَا السَّرْوَالُ لَيْسَ لِزَيْنَبَ = Este pantalón no es de Zaynab

هَذِهِ وَرَقَتُو لَيْسَتْ بَيَضَاءَ = Esta hoja no es blanca

الْقَلَمُ عَلَى وَرَقَةٍ بَيَضَاءَ = El lápiz está sobre una hoja blanca

No obstante, cuando una palabra díptota está determinada gramaticalmente (por ejemplo por un artículo), toma la vocal i en el caso indirecto. Se dice que se convierte en tríptota, pues se llaman tríptotas todas las palabras que tienen una declinación a tres casos.

Ejemplo: الْقَلَمُ عَلَى الْوَرَقَةِ الْبَيَضَاءِ = El lápiz está sobre la hoja blanca

## 3 Un nuevo empleo de كَانَ

Sabemos que en árabe no se emplea el verbo ser en presente. Pero es empleado en pasado y en futuro. Cuando es empleado en pasado, كَانَ corresponde generalmente con el imperfecto de indicativo. El atributo de كَانَ, como el de لَيْسَ, se pone en el caso directo:

Ejemplo: كُنْتُ مَرِيضًا = (yo) estaba enfermo

سَيَكُونُ نجارًا = él será carpintero

El verbo كَانَ se emplea a menudo como auxiliar de otro verbo. Si este otro verbo está en el futuro de indicativo, el conjunto de dos verbos expresa una acción que dura o que se repite en el pasado: se traduce por el imperfecto de indicativo.

*Ejemplo:* كُنَّا نَشْرِي اللَّحْمَ مِنَ السُّوقِ = comprábamos la carne del mercado

El sujeto puede ser colocado entre kAna y el otro verbo. En este caso كَانَ sigue las reglas de concordancia del verbo que precede a su sujeto, mientras que el segundo verbo se hace concordar como un verbo que sigue a su sujeto

*Ejemplo:* كَانَ سُكَّانُ الْحَيِّ يَشْرُونَ اللَّحْمَ مِنَ السُّوقِ = los vecinos del barrio compraban la carne del mercado

(كَانَ está en singular porque precede al sujeto, يَشْرُونَ está en plural porque le sigue).

Igual que puede ser empleado como auxiliar de un verbo en futuro de indicativo, el verbo كَانَ puede ser empleado como auxiliar de un verbo en pasado, lo más frecuente es que precedido de قَدْ. El conjunto de los dos verbos equivale a un pluscuamperfecto.

*Ejemplo:* كُنْتُ قَدْ دَخَلْتُ الْمَكْتَبَةَ = Había entrado en la librería

(Si el sujeto está colocado entre كَانَ y el otro verbo, igual observación que en la pag. 191)

## 4 Una observación pag. 155 Atoui vol. 1

Observar el “sentido progresivo” del significado y como el futuro de indicativo ha sido traducido como un infinitivo:

*Ejemplo:* وَبَدَأَ الْمَسَافِرُونَ يَنْزِلُونَ = Los viajeros comenzaron a descender

## 5 Declinación de أَب (padre) y أَخ (hermano)

Estos dos nombres tienen una declinación normal en tanto que son indeterminados o determinados por el artículo. En tanto que son determinados por un complemento de nombre (o un pronombre afijo), su segunda sílaba se prolonga:

caso	indeter.	con artíc.	con compl. de nombre	con pronombre afijo
nominativo	أَب - أَخ	الْأَب - الْأَخ	أَبُو زَيْنَب - أَخُو زَيْنَب	أَبُوهَا - أَخُوهَا
caso directo	أَبَا - أَخَا	الْأَبَ - الْأَخَ	أَبَا زَيْنَب - أَخَا زَيْنَب	أَبَاهَا - أَخَاهَا
caso indirecto	أَبٍ - أَخٍ	الْأَبِ - الْأَخِ	أَبِي زَيْنَب - أَخِي زَيْنَب	أَبِيهَا - أَخِيهَا

Con el pronombre afijo de la primera persona del singular se tiene

أَبِي = mi padre      أَخِي = mi hermano

En el dual, se dice: أَبَوَانِ - أَخَوَانِ

Veremos más tarde otras palabras que tienen la misma declinación, o una declinación análoga.

## 6 Declinación del Participio Activo de los Verbos Defectivos

La palabra غَالٍ (caro) es el participio activo del verbo (u) عَلَا (ser o convertirse en caro). Se pone غَالٍ en lugar de (poner) غَالِي. El *yā* es reemplazado por el *tanwīn*, en el nominativo y en el caso indirecto; en el caso directo, el *yā* se mantiene. Se mantiene también si la palabra está determinada, pero no toma vocal más que en el caso directo.

caso	indeterminado	determinado
nominativo	قَمِيصٌ غَالٍ	الْقَمِيصُ الْغَالِي
caso directo	قَمِيصًا غَالِيًا	الْقَمِيصَ الْغَالِي
caso indirecto	قَمِيصٍ غَالٍ	الْقَمِيصِ الْغَالِي

## 7 El Colectivo

Una palabra *colectiva* es una palabra que designa una especie, animal, vegetal u otra. Es singular por la forma, plural por el sentido.

Ejemplo:

تُفَّاحٌ = manzana (especie)  
تُفَّاحَاتٌ = manzanas

El *colectivo* se emplea para designar a la especie en general (por ejemplo, para decir: me gustan las manzanas), mientras que el plural se emplea para hablar de un número determinado (por ejemplo, para decir: os traigo manzanas de mi jardín).

La diferencia entre تُفَّاحٌ (colectivo) y تُفَّاحَاتٌ puede ser comparada, en francés, a aquella que existe entre “du pain” y “des pains”, “du savon” y “des savons”, etc.

El singular se obtiene a menudo añadiendo al colectivo una *tā marbūṭah*; en este caso él (el singular) es de género femenino.

Ejemplo:

تُفَّاحٌ = manzana (número indeterminado)  
تُفَّاحَةٌ = una manzana  
تُفَّاحَاتٌ = manzanas (número determinado)  
مَوْزٌ = banana (número indeterminado)  
مَوْزَةٌ = una banana  
مَوْزَاتٌ = bananas (número determinado)

Cuando, como en estos dos ejemplos, el colectivo tiene *nombre de unidad* de la misma raíz, lo que se refiere a él se pone en masculino singular.

Ejemplo:

الْمَوْزُ غَالٍ = las bananas son caras (غَالٍ está en masc. sing.).  
Se podría traducir también por “la banana es cara”

La palabra غَنَمٌ es un colectivo, que designa a la especie ovina. Este colectivo no tiene un nombre de unidad de la misma raíz; es decir que para decir “un ovino”, o por hablar de un número determinado de ovinos (borregos, ovejas, corderos), es obligatorio emplear palabras de raíz diferente.

*Ejemplo:* خُرُوفٌ = cordero

Contrariamente a los colectivos que tienen un nombre de unidad de la misma raíz, los colectivos que no lo tienen (como غَنَمٌ) tiene concordancia de femenino singular.

*Ejemplo:* الْغَنَمُ غَالِيَةٌ = el ovino es caro ( o “los ovinos son caros”)

## 8 مَا زَالَ نَائِمًا

El verbo زَالَ (a-u) (cesar) es frecuentemente empleado con una negación, en el sentido de “no cesar de ser”. En este empleo, es considerado como un verbo de estado, tras el cual el atributo se pone en caso directo, como detrás de كَانَ, لَيْسَ, etc...

*Ejemplo:* مَا زَالَ نَائِمًا = (no ha cesado de estar durmiendo)=continúa durmiendo= él duerme aún

El atributo puede ser reemplazado por un verbo en presente de indicativo:

*Ejemplo:* مَا زِلْتُ أَسْكُنُ فِي هَذِهِ الدَّارِ = (no he cesado de vivir en esta casa)= Vivo aún en esta casa

## 9 إِذْ

Esta partícula se emplea delante de un verbo para expresar lo repentino de una acción.

*Ejemplo:* زَيْنَبٌ جَالِسَةٌ فِي غُرْفَتِهَا إِذْ تَسْمَعُ صَوْتَ الْخُرْسِ = Zaynab está sentada en su habitación cuando de repente oye el ruido del timbre

## 10 كُلُّ

Esta palabra puede ser empleada, en anexión con un nombre en singular indeterminado, con el sentido de “cada”:

*Ejemplo:* أُدْخِلُ كُلَّ دَارٍ = entro en cada casa

En anexión con un nombre en singular determinado, significa: “todo” o “toda” (la totalidad de ...)

*Ejemplo:* كُلُّ الْأُثْرَةِ فِي شَطِّ الْبَحْرِ = toda (la totalidad de) la familia está en la playa

En anexión con un nombre en plural determinado, significa “todos” o “todas”:

*Ejemplo:* فَرَحَ مُعَلِّمُنَا بِكُلِّ تَلَامِيذِهِ = nuestro maestro se ha alegrado con todos sus alumnos

Finalmente, كُلٌّ es a menudo puesto en aposición de un nombre (singular o plural) determinado:

*Ejemplo:* زُرْنَا الْمَدِينَةَ كُلَّهَا = hemos visitado la ciudad completa (o toda la ciudad)